

Анотація навчальної дисципліни

Інформація для студентів

Назва дисципліни	Практика перекладу II (німецька мова)
Викладач	КРИВЕНКО Віктор Петрович, канд. філол. наук, доцент, доцент кафедри німецької філології та перекладу. Факультет іноземних мов, 61022, м. Харків, майдан Свободи, 4, головний корпус, сьомий поверх, к. 7-68. Тел.: 057 7075343. Електронна адреса кафедри: germphil@karazin.ua
Курс та семестр, у якому планується вивчення дисципліни	рівень вищої освіти перший (бакалаврський) денна форма: 3 курс кредити: 4 кількість годин: 120 5/6 семестр
Факультети (навчально-наукові інститути), студентам яких пропонується вивчати дисципліну	Факультет: іноземних мов Спеціальність: 035 Філологія Освітня програма: Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова
Перелік компетентностей та відповідних результатів навчання, що забезпечує дисципліна	<p>Мета: формування у студентів компетенцій перекладу з німецької мови для здійснення в процесі навчання виховання, освіти і розвитку особистості студента, у засвоєнні головних методів та прийомів перекладу синтаксичних конструкції та різних типів підрядних речень.</p> <p>Програма націлена на розвиток таких компетентностей:</p> <p>Інтегральна: Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі германської філології у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p>Загальні:</p> <p>ЗК2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій.</p> <p>ЗК3. Здатність спілкуватися українською мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК4. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК9. Здатність спілкуватися німецькою та англійською мовами.</p> <p>ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>Фахові:</p> <p>ФК4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди німецької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати німецьку й англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (німецька та англійська мови).</p> <p>ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p>

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів українською, німецькою й англійською мовами.

ФК12. Здатність до організації ділової комунікації.

Очікується отримання студентами таких **програмних результатів навчання:**

ПРН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями німецькою й українською мовами усно та письмово, використовувати ці мови для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН3. Організовувати процес свого навчання та самоосвіти.

ПРН4. Розуміти загальні суттєві характеристики реальності (фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства).

ПРН5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо, працювати у команді.

ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН8. Знати та розуміти систему мови і загальні властивості літератури, вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди німецької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН10. Знати норми літературної німецької та української мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів німецькою й українською мовами.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН13. Аналізувати й інтерпретувати літературні твори, визначати їхню специфіку та місце в літературному процесі.

ПРН14. Використовувати німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз німецькомовних та англійськомовних текстів різних стилів і жанрів.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови та мовлення, пов'язані з використанням німецької та англійської мов, і використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН18. Мати навички розв'язання складних проблем у професійній діяльності в галузі германської філології та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

Студенти мають **знати:**

способи та методи перекладу з німецької мови, основні перекладацькі трансформації та відповідну термінологію, необхідну для перекладу суспільно-політичних, економічних публіцистичних та художніх текстів.

По закінченню курсу навчання студенти повинні **вміти:**

знаходити найбільш адекватні та точні способи та засоби перекладу для передачі змісту, здійснювати усний послідовний та письмовий переклад текстів суспільно-політичної, економічної тематики, а також публіцистичних та художніх текстів.

Опис дисципліни

Теми аудиторних занять та самостійної роботи

Тема 1. Знайомство з діловими партнерами. Форми партнерства. Знайомство з фірмою ділових партнерів. Персонал фірми. Структура фірми. Види фірм. Ділова телефонна розмова. Замовлення авіаквитків, бронювання номеру в готелі.

Тема 2. Загальні відомості про німецькомовні країни. Загальні відомості про Німеччину. Державний устрій та політична система ФРН. Наслідки розділення Німеччини на ФРН та НДР, "оссі" та "вессі" в об'єднаній Німеччині.

Тема 3. Подорожування. Основні види транспорту. Особливості подорожування в Німеччині. Отримання візи. Проходження митного та паспортного контролю на кордоні. Основні митні правила України та Німеччини. Зустріч з діловими партнерами в ресторані. Попередні перемовини.

Тема 4. Соціальна система в Німеччині. Економічна система та зовнішня економіка ФРН. Економічна система та зовнішня економіка ФРН. Іноземці в Німеччині.

Тема 5. Лінгвокраїнознавчі аспекти ділового спілкування. На фірмі. Огляд фірми та приватного підприємництва в Німеччині, сучасний менеджер, лист-пропозиція, економіка Німеччини.

Тема 6. Укладання договору (обговорення та підписання, транспорт і фрахтові витрати, умови і терміни поставки, штрафи, пакування та маркування).
Зовнішньоекономічні зв'язки.

Тема 7. Види оплати, грошові засоби, рахунок. Транспортна документація. Банки. На виставці. Ярмарки в Німеччині.

Тема 8. Повторний запит, змінення замовлення, відзиви замовлення. Рекламація, відповідь на рекламацію, затримки поставки, нагадування. ділова бесіда, протокол, приймання і підтвердження замовлення, міжнародні правила дорожнього руху. Австрія. Політичний устрій. Економіка. Швейцарія. Люксембург. Ліхтенштейн. Політичний устрій. Економіка.

Організація курсу

очно-дистанційна на основі додатку Zoom, що забезпечує можливість поєднання аудиторних занять з використанням форм онлайн-навчання (доступ до навчальних ресурсів, дискусії, консультації і спілкування з викладачем, обговорення і виконання навчальних завдань тощо). Дистанційний поточний контроль виконання завдань у формі тестування в електронно-поштовому форматі; аудиторний підсумковий контроль у формі письмового заліку.

Мова викладання

німецька, українська